

**Martín de la Cruz (traducción del náhuatl al latín por  
Juan Badiano, 1552)**

***Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*  
(Manuscrito azteca)**

### **PÉRDIDA O INTERRUPCIÓN DEL SUEÑO**

Cuando el sueño se interrumpe lo atraen y lo concilian la hierba *tlazolpahtli*, que nace junto a los hormigueros, y la *cochizxihuitl*, con hiel de golondrina, bien molido y untado en la frente. Además deberá untarse todo el cuerpo con el jugo exprimido de las hojas de la hierbecita llamada *huihuitzyo cochizxihuitl*.

### **CONTRA LA DEBILIDAD DE LAS MANOS**

La debilidad de las manos se cura con semillas de *xoxouheapahtli*, ramas de *quetzalxoxouhqui* y la hierba *iztauhyatl*: todo eso molido y cocido en agua. Meta varias veces las manos y téngalas allí por un gran rato. Después vaya a la boca de un hormiguero, cerca de la cual haya echado antes un bocado de pan o carne y exponga las manos a las mordeduras de las hormigas pacientemente. Después vuelva a meter varias veces las manos en el dicho líquido y envuélvalas en un lienzo.

### **CONTRA EL DOLOR DE CORAZÓN**

Aquel a quien le duele el corazón, o siente en él bochornos, beberá la poción que sigue: hierba *nonochton*, que nace cerca de los hormigueros, oro, ámbar, *teoxihuitl*, *chichiltic tapachili*, *tetlahuitl*, con corazón quemado de venado. Todo se quema y se muele y se da en agua.

## PODAGRA

El que padece gota o gotoso se puede curar así: el arbusto llamado *piltzintecouhxochitl* y las ramas del ciprés y del laurel se ponen en un hormiguero, para que las hormigas echen en ellas sus deyecciones. Luego se muelen hojas del arbusto *cuappoquietl*, hojas y corteza de *ayauhcuahuitl*, hojas de *quetzalmizquitl*, *tlalquequetzal* y *tepechian*, flores de cualquier hierba, una piedra blanca o morada, la hierba de *itzcuinpahtli*, pino, concha de ostión. Todo eso se pone en sangre de liebre, zorruela, conejo, serpiente chica, *ehcacohuatl*, lagartija. También se muele perla, esmeralda y *eztetl* y se mezcla con agua. Si el pie duele mucho con el calor, se lo empapa con el liquido frío. Si siente mucho el frío, se ha de calentar el liquido.

A todo lo dicho hay que agregar una navaja de color amarillo, carne y excremento de zorruela, que quemarás.